

# CANDELA LÓPEZ CANCA

*Humanista, traductora e intérprete*

## PERFIL

Me considero una joven creativa y resolutiva capaz de compaginar mi formación con el desarrollo de experiencias laborales que complementen mi crecimiento profesional, personal y vital.



CALLE FRANCOS Nº. 53, JEREZ DE LA FRA



candela\_lopez\_canca@jerez.es



[LinkedIn](#)



+34 680 433 335



## FORMACIÓN

- ▼ Grado en Humanidades (2015-2020)
- ▼ Grado en Traducción e Interpretación en Inglés y Francés (2015-2020)
- ▼ Erasmus: Langues Étrangères Appliquées (2016-2017)
- ▼ Máster en Arte, Museos y Gestión del Patrimonio (2020-2021)
- ▼ Máster en Traducción Audiovisual, localización, Subtitulación y Doblaje (2021-2022)

## UNIVERSIDAD

- UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE
- UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE
- UNIVERSITÉ PARIS III - SORBONNE NOUVELLE
- UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE
- ISTRAD + ILA + UNIVERSIDAD DE CÁDIZ

## CONOCIMIENTOS

- TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN/FR > ES
- HUMANIDADES
- H.ª DEL ARTE
- ESTUDIOS DE GÉNERO
- REDES SOCIALES
- MICROSOFT OFFICE
- CANVA

## EXPERIENCIA

### REDACTORA DE CONTENIDO Y COMMUNITY MANAGER

- MUCHO MÁS QUE MUSAS es proyecto en redes sociales (Instagram, Facebook y Twitter) y espacio colaborativo donde se aboga por la representación y divulgación de la vida y obra de mujeres artistas y el arte desde la perspectiva de género.

**MUCHO MÁS  
QUE MUSAS  
2020 -  
ACTUALIDAD**

### INTÉRPRETE, GUÍA Y AZAFATA

- Visitas a las instalaciones de la Yeguada de la Cartuja - Hierro del Bocado, principal ganadería del mundo dedicada al caballo cartujano en español, inglés y francés.
- Dentro de mis deberes como azafata, se encuentran la de intérprete, atención al cliente, relaciones públicas, dependiente de caja y encargada de la música y voz durante el espectáculo de los sábados que ofrece la Yeguada de la Cartuja.

**YEGUADA DE  
LA CARTUJA  
2017-  
ACTUALIDAD**

## INTÉRPRETE Y AZAFATA

- Servicios en Sevilla, Cádiz, Jerez y alrededores con diferentes empresas:
  - BC TOURS: Servicios de transfer como guía y azafata acompañante de turistas internacionales desde el puerto de Cádiz a distintos puntos de Andalucía (Inglés).
  - ANDALUSÍ CLUB: servicios de transfer e intérprete de eventos corporativos de Jerez a Sevilla.
  - TÉCNICA INCENTIVES: Azafata e intérprete para el "Europe do Seminar 2019: Grab the Future by the Horns", organizado por Técnica Incentives y Grupo TOTAL Europa (Retail Business Development) en Jerez y alrededores.
- Azafata e Intérprete de francés e inglés en la Feria Turística de Paris IFTM en el stand del Patronato Provincial de Turismo de Cádiz y en el de Turismo Andaluz.

**BC TOURS,  
ANDALUSÍ  
CLUB Y  
TÉCNICA  
INCENTIVES  
2017-  
ACTUALIDAD**

**PATRONATO DE  
TURISMO DE LA  
PROVINCIA DE  
CÁDIZ  
(2016)**

## ORIENTATION LEADER

- Guía de orientación a cargo de jóvenes estadounidenses auxiliares de conversación por la Junta de Andalucía en centros de Educación Primaria y Secundaria .
- CIEE SEVILLA es uno de los principales destinos seleccionados por los estudiantes de CIEE, organización norteamericana sin ánimo de lucro que desarrolla y administra programas de estudios, voluntariado, prácticas y trabajos de verano en el extranjero.

**CIEE SEVILLA  
2018 - 2019**

## BABYSITTER

- Cuidado personal y seguimiento de estudios a niños y niñas de 8 y 3 años durante 10 horas semanales con familia francesa en París (noviembre 2016 a junio 2017).
- Canguro desde los 14 años de niños y niñas de edades comprendidas entre los 4 y 14 años.

## PROFESORA PARTICULAR + DE INGLÉS

- Desde los 15 años de apoyo en los estudios a niños y niñas de Primaria y Secundaria. Cursos intensivos B1 preparatorio para Convocatoria de Acceso al Cuerpo Nacional de Policía y Escuela Oficial de Idiomas (Jerez).

### IDIOMAS

- ESPAÑOL - Lengua materna
- INGLÉS - Lengua B. Nivel C2
- FRANCÉS - Lengua C. Nivel C1-C2



### VOLUNTARIADO

- ▼ Alumna Interna del Dept. de Filosofía de la UPO. Redactora y maquetadora de la edición n.º4 de la revista de estudios de género "La Pluma Violeta".
- ▼ Voluntaria en CC.OO. de Jerez de la Fra. como auxiliar de conversación de español en francés para inmigrantes refugiados africanos.
- ▼ Actriz en el Grupo Universitario de la Facultad de Medicina de la Universidad de Sevilla "TroTeaTro".

## CERTIFICADOS

- **Conferencia «Isaac Asimov, Suzanne Collins y otros compañeros de viaje» - VI Ciclo Internacional de Conferencias en Traducción e Interpretación**, 23 de febrero de 2016 con una duración total de 2 horas impartidas por Manuel de los Reyes y Pilar Ramírez Tello y organizada por el Dpto. de Filología y Traducción de la Fac. de Humanidades de la UPO en la Sala de Grados de la Biblioteca.
- **Jornada «Violencia de género en el ámbito sociolingüístico, literario y cultural. Debates desde la Facultad de Humanidades»** 27 de noviembre de 2017 con una duración total de 10 horas y organizada por la Facultad de Humanidades de la UPO en la Sala de Grados de la Biblioteca.
- **Seminario «El papel de la mujer en la cultura» - Ciclo «Los martes de La Peste»**, 23 de octubre de 2018 con una duración total de 2 horas impartidas por Ana María Aranda Bernal y Clara Bejarano Pellicer y organizado por la Universidad Pablo de Olavide, Ayuntamiento de Sevilla, US Movistar + y Atípica Films y con recepción Paraninfo de la UPO (Sevilla).
- **VIII Jornadas de Orientación Profesional de la Facultad de Humanidades: Gestión Cultural y Patrimonio Histórico**, 21 de marzo de 2019 con una duración total de 4 horas organizadas por el Máster en Arte, Museos y Gestión del Patrimonio Histórico y la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide.
- **Jornada «Prostitución y medios de comunicación: Buenas prácticas»**, 18 de septiembre de 2019 con una duración total de 11 horas impartidas por Ana Pardo de Vera, Kajsa Ekis Ekman, Lula Gómez, Yolanda Domínguez y Ana I. Bernal Triviño y organizada por el Servicio de la Mujer, la Dirección General de Igualdad del Área de Igualdad, Educación, Participación Ciudadana y la Coordinación de Distritos del Ayuntamiento de Sevilla en el Hogar Virgen de los Reyes de Sevilla.
- **TRANSFERTS. Los vínculos discursivos de la lengua francesa en la cultura hispánica. VII Taller de traducción y análisis desde una perspectiva multidisciplinar. Origine et développement de la télévision française**, 29 de octubre de 2019 con una duración total de 2 horas impartidas por el Prof. Dr. Jean-Stéphane Duran Froix de la Université Paris Nanterre en la Universidad Pablo de Olavide, Sevilla (España). Dicho seminario-taller el cual equivale a una hora de formación en traducción literaria y cultura francesa.
- **Certificado de participación en el Día Mundial de la Filosofía** el día 21 de noviembre de 2019 leyendo textos de Simone de Beauvoir en la UPO. Actividad organizada en la asignatura del Grado en Humanidades «Género y Crítica de las Ideologías» impartida por Marian Pérez Bernal.
- **I Semana de la Historia de la Universidad Pablo de Olavide: «La Pluma Violeta. Género e Historia del Feminismo»**, 4 de marzo de 2020 en calidad de ponente en la Casa de la Provincia de Sevilla.
- **Sesiones abiertas: mujeres en el arte contemporáneo**, 28 de abril, 5 y 12 de mayo de 2020 (videoconferencia) con una duración total de 6 horas impartidas por la Dra. Eunice Miranda Tapia, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla (España).
- **IX Jornadas de Orientación Profesional de la Facultad de Humanidades. Gestión Cultural y Patrimonio Histórico (UPO)**, 16 de julio 2020 (videoconferencia), con una duración total de 4 horas organizadas por el Máster en Arte, Museos y Gestión del Patrimonio Histórico y la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide.
- **Seminario Internacional Online de Supervivientes de explotación sexual: sus propuestas para la abolición de la prostitución**, 21 de septiembre de 2020 (videoconferencia), con una duración total de 3 horas organizadas por **Formación-Feminicidio.net**, CIBA, Ayuntamiento de Santa Coloma de Gramenet, Unitat D'Igualtat de Universitat de València, Front Abolicionista y EHMA.
- **Juderías, Morerías y Collaciones: Permeabilidades y disidencias**, 16 y 30 de septiembre de 2020, con una duración total de 4 horas dirigidas por los Dres. Silvia María Pérez González y Juan Carlos Arboleda Goldaracena de la Universidad Pablo de Olavide en la Sala Salvador Díez del Alcázar de Jerez de la Frontera, Cádiz (España).
- **Seminario de Género(s), Cultura(s) y Mundo Actual: «¿Tiene sentido hablar de feminismos dentro del Feminismo? ¿Se enriquecen o restan fuerza? Feminismo andaluz»**, 15 de octubre de 2020 (UPO TV). Entrevista de Victoria Chacón a Mar Gallego, periodista y especialista en feminismo andaluz. Organizado por el Dpto. de Geografía, Historia y F.<sup>a</sup> de la Facultad de Humanidades de la UPO.

- **Conferencia «Ampliación del surco: traducción, poesía y lenguas minorizadas»,** 29 de octubre de 2020 (videoconferencia) con una duración total de 2 horas impartida por Xaime Martínez, Premio Nacional de Poesía Joven 2019. Organizada por la Facultad de Humanidades de la UPO.
- **IV Jornadas 2020 Lenguas y Culturas del Mediterráneo - «La traducción en contextos jurídicos francófonos: vías de escape a las asimetrías jurídico-culturales árabe-español-francés»,** 30 de octubre de 2020 con una duración total de 1 hora y media impartida por la Dra. Khatima El Krirh (UCA). Actividad financiada por el Dpto. de Filología y Traducción. Coordinan las áreas de filología francesa, estudios árabes e islámicos y filología italiana de la Universidad Pablo de Olavide.